



GNOME Latam 2023

Traduzindo o GNOME

Rafael Fontenelle (rafaelff@gnome.org)

\$ cat tradutor.po

```
msgid "translator-credits"  
msgstr "Rafael Fontenelle"
```

```
msgid "Nationality"  
msgstr "Brasileiro"
```

```
msgid "GNOME contributor for over 10 years"  
msgstr "Colaborador no GNOME há mais de 10 anos"
```

```
msgid "Brazilian Portuguese team coordinator"  
msgstr "Coordenador da equipe de português brasileiro"
```

Objetivo desta apresentação

Mostrar:

- 🌐 a importância da tradução/localização

Objetivo desta apresentação

Mostrar:

- 👉 a importância da tradução/localização
- 👉 o fluxo de trabalho da tradução do GNOME

Objetivo desta apresentação

Mostrar:

- a importância da tradução/localização
- o fluxo de trabalho da tradução do GNOME
- as ferramentas e recursos

Objetivo desta apresentação

Mostrar:

- 👉 a importância da tradução/localização
- 👉 o fluxo de trabalho da tradução do GNOME
- 👉 as ferramentas e recursos
- 👉 exemplo prático de tradução

Comunidade formada por voluntários

A tradução é feita por voluntários. Sua contribuição é muito bem-vinda!

Importância da tradução

Importância da tradução

Resolver a barreira do idioma!

🌐 Nem todo mundo é fluente em inglês

Importância da tradução

Resolver a barreira do idioma!

- 👉 Nem todo mundo é fluente em inglês
- 👉 Leitores de tela agradecem (acessibilidade!)

Importância da tradução

Resolver a barreira do idioma!

- 👉 Nem todo mundo é fluente em inglês
- 👉 Leitores de tela agradecem (acessibilidade!)
- 👉 Valorizar seu idioma no meio computacional

Como a tradução funciona no GNOME

O **GNOME Translation Project** usa o padrão de tradução **GNU Gettext** e coordena esforços de tradução na plataforma **Damned Lies**. No “D-L” você pode baixar arquivos de tradução e enviar traduzidos.

GNOME Translation Project

- 👉 Coordena tudo relacionado a tradução do GNOME
- 👉 <https://wiki.gnome.org/TranslationProject/>
- 👉 IRC: <ircs://irc.libera.chat/gnome-i18n>
- 👉 Matrix: <https://matrix.to/#/#i18n:gnome.org>
- 👉 Discussão: <https://discourse.gnome.org/tag/i18n>
- 👉 ~~lista: gnome-i18n@gnome.org~~

GNU Gettext

- 🐾 <https://www.gnu.org/software/gettext/>
- 🐾 é um padrão e conjunto de ferramentas do GNU
- 🐾 arquivos .pot, .po e .mo
- 🐾 arquivos textos, vários editores
- 🐾 ferramentas msgfmt, msgmerge, etc.


Damned Lies

<https://l10n.gnome.org>

“O Damned Lies é um aplicativo Web usado para gerenciar a localização (l10n) do projeto GNOME. Ele permite que você veja estatísticas reais. O Damned Lies também gerencia o fluxo de trabalho das traduções.”

Damned Lies

<https://l10n.gnome.org>

 baseado em Django

Damned Lies

<https://l10n.gnome.org>

- 👉 baseado em Django
- 👉 estatísticas de tradução

Damned Lies

<https://l10n.gnome.org>

- 🐙 baseado em Django
- 🐙 estatísticas de tradução
- 🐙 fluxo de revisão com papéis diferentes

Damned Lies

<https://l10n.gnome.org>

- 👉 baseado em Django
- 👉 estatísticas de tradução
- 👉 fluxo de revisão com papéis diferentes
- 👉 tem suporte a muitos VCS

Damned Lies

<https://l10n.gnome.org>

- 👉 baseado em Django
- 👉 estatísticas de tradução
- 👉 fluxo de revisão com papéis diferentes
- 👉 tem suporte a muitos VCS
- 👉 e muito mais:

Wiki:

<https://wiki.gnome.org/DamnedLies>

Código-fonte:

<https://gitlab.gnome.org/Infrastructure/damned-lies/>

Fluxo de tradução

De forma resumida:

- 👉 Crie uma conta no Damned Lies

Fluxo de tradução

De forma resumida:

- 👉 Crie uma conta no Damned Lies
- 👉 Junte-se à equipe do seu idioma

Fluxo de tradução

De forma resumida:

- 👉 Crie uma conta no Damned Lies
- 👉 Junte-se à equipe do seu idioma
- 👉 Escolha um módulo

Fluxo de tradução

De forma resumida:

- 👣 Crie uma conta no Damned Lies
- 👣 Junte-se à equipe do seu idioma
- 👣 Escolha um módulo
- 👣 Reserve o módulo para tradução

Fluxo de tradução

De forma resumida:

- 🐾 Crie uma conta no Damned Lies
- 🐾 Junte-se à equipe do seu idioma
- 🐾 Escolha um módulo
- 🐾 Reserve o módulo para tradução
- 🐾 Baixe e traduza o arquivo .po (GNU gettext)

Fluxo de tradução

De forma resumida:

- 🐾 Crie uma conta no Damned Lies
- 🐾 Junte-se à equipe do seu idioma
- 🐾 Escolha um módulo
- 🐾 Reserve o módulo para tradução
- 🐾 Baixe e traduza o arquivo .po (GNU gettext)
- 🐾 Envie o arquivo .po traduzido

Fluxo de tradução

De forma resumida:

- 👉 Crie uma conta no Damned Lies
- 👉 Junte-se à equipe do seu idioma
- 👉 Escolha um módulo
- 👉 Reserve o módulo para tradução
- 👉 Baixe e traduza o arquivo .po (GNU gettext)
- 👉 Envie o arquivo .po traduzido
- 👉 Espere a tradução ser revisada

Recursos para usar na tradução

Recursos para usar na tradução

 Gtranslator (<https://wiki.gnome.org/Apps/Gtranslator>)

Recursos para usar na tradução

- 🐼 Gtranslator (<https://wiki.gnome.org/Apps/Gtranslator>)
- 🐼 Gedit (<https://wiki.gnome.org/Apps/Gedit>)

Recursos para usar na tradução

- 🐙 Gtranslator (<https://wiki.gnome.org/Apps/Gtranslator>)
- 🐙 Gedit (<https://wiki.gnome.org/Apps/Gedit>)
- 🐙 Código-fonte no GNOME GitLab (<https://gitlab.gnome.org>)

Recursos para usar na tradução

- 🐾 Gtranslator (<https://wiki.gnome.org/Apps/Gtranslator>)
- 🐾 Gedit (<https://wiki.gnome.org/Apps/Gedit>)
- 🐾 Código-fonte no GNOME GitLab (<https://gitlab.gnome.org>)
- 🐾 transspell (<https://gitlab.com/fsfhu/fsfhu-scripts>)

Recursos para usar na tradução

- 🐾 Gtranslator (<https://wiki.gnome.org/Apps/Gtranslator>)
- 🐾 Gedit (<https://wiki.gnome.org/Apps/Gedit>)
- 🐾 Código-fonte no GNOME GitLab (<https://gitlab.gnome.org>)
- 🐾 transspell (<https://gitlab.com/fsfhu/fsfhu-scripts>)
- 🐾 Deckard (<https://deckard.malizer.org>)

Vamos traduzir !

Dicas finais

- 👉 Sempre revise a tradução
- 👉 Na incerteza, não traduza a mensagem
- 👉 Cuidado com erros de escrita

Perguntas?




Obrigado!

Mais informações: <https://wiki.gnome.org/TranslationProject>

Espanhol: <https://l10n.gnome.org/teams/es/>

Português (BR): https://l10n.gnome.org/teams/pt_BR/

Português (PT): <https://l10n.gnome.org/teams/pt/>

-  Rafael Fontenelle
-  e-mail: rafaelff@gnome.org
-  twitter: [rafaelffbr1](https://twitter.com/rafaelffbr1)